

Unità boiler per la produzione di acqua calda sanitaria da abbinare alle caldaie murali LUNA

Boilereinheit zur Herstellung von Sanitärwasser zum Anschluß an die Wandheizkessel LUNA

Manuale tecnico destinato all'utente ed all'installatore

Technisches Handbuch für den Verbraucher und den Installateur

Technische Geräte-Kundendienst Ges.m.b.H

G 1220 Wien Obachgasse 8 0222/259 80 18

K 4030 Linz Neubauzeile 57 0732/37 21 86 - 24

BAXI WERKSKUNDENDIENST

BAXI S.p.A.

36061 BASSANO DEL GRAPPA (VI) ITALIA
Via Trozzetti, 20
Tel. 0424 - 517111
Telefax 0424/38089

codice 911.491.1

CE

BAXI S.p.A, fra le aziende leader in Europa nella produzione di apparecchi termici e sanitari per l'uso domestico (caldaie murali a gas, caldaie a terra, scaldacqua elettrici e piastre scaldanti in acciaio) ha ottenuto la certificazione CSQ secondo le norme UNI EN ISO 9001. Questo attestato accerta che il Sistema di Qualità in uso presso **BAXI S.p.A** di Bassano del Grappa, dove è stata prodotta questa caldaia, soddisfa la più severa delle norme - la UNI EN ISO 9001 - che riguarda tutte le fasi organizzative ed i suoi protagonisti nel processo produttivo/distributivo.



***BAXI S.p.A** a eine der führenden Firmen in Europa für die Produktion von Heiz-und Heißwassergeräte für den Haushalt (Wandgasheizkessel, Bodenheizkessel, Elektroboiler und Stahlheizplatten) hat das CSQ-Zertifikat gemäß den Normen UNI EN ISO 9001 erhalten.*
*Dieses Zertifikat bescheinigt, daß das Qualitätssystem der Firma **BAXI S.p.A.** in Bassano del Grappa, Hersteller dieses Heizkessels, der strengsten die gesamte Organisation und den Produktions-/Verteilerprozeß betreffenden Norm - nämlich der (UNI EN ISO 9001) - entspricht.*

Gentile Cliente,

la nostra Azienda ritiene che il suo nuovo prodotto soddisferà tutte le Sue esigenze.

L'acquisto di un prodotto **BAXI** garantisce quanto Lei si aspetta: un buon funzionamento ed un uso semplice e razionale.

Quello che Le chiediamo è di non mettere da parte queste istruzioni senza averle prima lette: esse contengono informazioni utili per una corretta ed efficiente gestione della Sua caldaia.

Attenzione:
Le parti dell'imballo (sacchetti in plastica, polistirolo ecc.) non devono essere lasciate alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

Sehr geehrter Kunde,

Unsere Firma glaubt, daß Ihr neuer Heizkessel Ihren Anforderungen entsprechen wird.

Der Kauf eines Produktes ***BAXI*** *garantiert Ihnen das, was Sie sich erwarten: Eine gute Funktion und eine einfache und zweckmäßige Bedienung.*

Bitte legen Sie diese Anleitungen nicht beiseite ohne sie vorher gelesen zu haben: Sie enthalten nützliche Informationen für den richtigen und leistungsfähigen Einsatz Ihres Heizkessels.

Achtung!
Das Verpackungsmaterial (Plastikbeutel, Polystyrol, usw.) darf für Kinder nicht erreichbar sein, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.

BAXI S.p.A.

*** Caldaie murali a gas**
*** Caldaie a terra a gas**
*** Caldaie a terra a gasolio**
*** Scaldacqua elettrici**
*** Scaldacqua a gas**
*** Vasche da bagno in acciaio**
*** Piatti doccia**
*** Corpi scaldanti in acciaio**
*** Termoconvettori a gas**

BAXI S.p.A.

**** Wandgasheizkessel***
**** Bodengasheizkessel***
**** Bodengasölheizkessel***
**** Elektroboiler***
**** Gasboiler***
**** Stahlbadewannen***
**** Duschwannen***
**** Stahlheizkörper***
**** Gaskonvektoren***

14. Caratteristiche tecniche - *Technische Eigenschaften*

Modelli unità boiler - ***Modelle Boilereinheiten***		**UB 80**	**UB 120**
Capacità bollitore - *Fassungsvermögen*	l	80	120
Pressione max impianto (circuito serpentino) - *Maximaldruck (Kreislauf Schlangenrohr)*	bar	3	3
Perdite di carico circuito serpentino a 1400 l/h - *Energiegefälle des Schlangenrohrkreislaufs bei 1400 l/h*	mH_2O	1,52	1,94
Pressione max circuito sanitario - *Maximaldruck des Wasserkreislaufs*	bar	6	6
Regolazione temperatura acqua sanitaria - *Regulierungsbereich des Warmwassers*	°C	10 - 65	10 - 65
Tensione - *Spannung*	V	220/230	220/230
Frequenza - *Frequenz*	Hz	50	50
Potenza elettrica - *Stromleistung*	W	120	120
Peso - *Gewicht*	kg	60	72

INDICE

ISTRUZIONI DESTINATE ALL'UTENTE

ISTRUZIONI DESTINATE ALL'INSTALLATORE

INHALTSVERZEICHNIS

ANLEITUNGEN FÜR GEBRAUCH

ANLEITUNGEN FÜR INSTALLATION

ISTRUZIONI DESTINATE ALL'UTENTE

1. Avvertenze prima dell'installazione

Le unità boiler **LUNA** sono apparecchi da abbinare alle caldaie murali serie **LUNA** per la produzione di acqua calda sanitaria con accumulo e sono disponibili nei seguenti modelli:

TABELLA I: Descrizione modelli

modelli unità boiler	capacità bollitore litri
UB 80	80
UB 120	120

Queste unità boiler devono essere allacciate ad una rete di distribuzione di acqua sanitaria ed abbinate alle caldaie **LUNA** secondo quanto descritto nelle istruzioni destinate all'installatore.
Prima dell'installazione è importante verificare che la caldaia **LUNA** sia predisposta per l'abbinamento con l'unità boiler!
L'allacciamento deve essere effettuato da personale professionalmente qualificato, secondo la Legge 5 marzo 1990 n°46 e relativo Regolamento di Attuazione.

2. Avvertenze prima della messa in funzione

La messa in funzione deve essere effettuata dal Servizio di Assistenza Tecnica autorizzato, rilevabile dal foglio allegato, al quale si dovrà far verificare:

- Che l'installazione sia conforme alle normative vigenti.
- Che siano state osservate tutte le indicazioni fornite per una corretta installazione del prodotto.
- Che sia stato effettuato regolarmente il collegamento elettrico alla caldaia e all'unità boiler.
- Che l'impianto sia pieno d'acqua e alla pressione corretta.
- Che il bollitore sia pieno d'acqua; allo scopo aprire un rubinetto di prelievo acqua calda fino alla fuoriuscita della stessa in modo continuo ed uniforme (verificare che il rubinetto di ingresso acqua fredda sia aperto).

Per consentire una maggiore durata dell'unità boiler, è consigliabile l'installazione di apparecchiature per il trattamento delle acque di alimentazione del circuito sanitario.
E' comunque buona norma verificare almeno ogni anno lo stato di conservazione dell'anodo al magnesio di cui è dotata l'unità boiler, ed eventualmente sostituirlo qualora fosse esaurito (si vedano le istruzioni destinate all'installatore).
Controllare che non vi siano perdite di acqua dalla valvola di sicurezza (taratura 6 bar; non fornita con l'unità boiler), nel qual caso si consiglia di far verificare la pressione di lavoro dell'unità boiler.

ANLEITUNGEN FÜR GEBRAUCH

1. Anweisungen vor der Installation

*Die Boilereinheiten **LUNA** sind Geräte zum Anschluß an die Wandheizkessel der Serie **LUNA** mit Speicher zur Herstellung von Warmwasser, die in den folgenden Modellen verfügbar sind:*

TABELLE 1: Modellbeschreibung

Modell Boilereinheit	Fassungs-vermögen *Liter*
UB 80	*80*
UB 120	*120*

*Diese Boilereinheiten müssen mit einem Verteilungsnetz von Sanitärwasser verbunden und an die Heizkessel **LUNA** gemäß der für den Installateur vorgesehenen Anleitung angeschlossen werden.*
*Vor der Installation muß geprüft werden, ob der Heizkessel **LUNA** für den Anschluß an eine Boilereinheit vorbereitet ist!.*
Installation, Einstellung und erste Inbetriebnahme dürfen nur von einem zugelassenen Fachmann durchgeführt werden. Die Vorschriften der Gasversorgungsunternehmen sowie die Vorschriften der örtlichen Bauordnung sind einzuhalten. Es gelten die ÖVGW Richtlinie G1 - TR GAS 1985. Außerdem sind die einschlägigen Vorschriften der Versorgungsunternehmen sowie baurechtliche Vorschriften zu beachten.

2. Hinweise vor der Inbetriebnahme

Die erste Inbetriebnahme muß von Fachmann durchgeführt werden. Dieser muß Folgendes kontrollieren:

- *ob die Installation den gültigen Vorschriften entspricht;*
- *ob alle gegebenen Hinweise für die korrekte Installation des Produkts beachtet wurden;*
- *ob der elektrische Anschluß des Heizkessels und der Boilereinheit vorschriftsmäßig ausgeführt wurde.*
- *ob die Anlage vollständig mit Wasser gefüllt ist und den richtigen Druck hat.*
- *ob das Siedegefäß vollständig mit Wasser gefüllt ist; zu diesem Zweck einen Hahn zur Warmwasserentnahme öffnen, bis das Warmwasser ununterbrochen und gleichmäßig aus ihm fließt (überprüfen, ob der Zulaufhahn für Kaltwasser geöffnet ist).*

Um eine längere Lebensdauer der Boilereinheit zu gewährleisten, ist der Einbau von Geräten für die Behandlung von Speisewasser in den Sanitärkreislauf empfohlen. In der Regel sollte jedenfalls jährlich der Erhaltungszustand der Magnesiumanode, mit welcher die Boilereinheit ausgerüstet ist, überprüft und im Falle, daß sie aufgebraucht ist, ausgewechselt werden (hierzu die Anleitungen für den Installateur).
Kontrollieren, daß das Sicherheitsventil (Eichung 6 bar ; mit der Boilereinheit nicht mitgeliefert) kein Wasser verliert. Wenn der Fall eintritt, ist es ratsam, den Arbeitsdruck der Boilereinheit zu überprüfen.

12. Manutenzione e pulizia unità boiler

Per un funzionamento regolare ed economico delle unità boiler, è necessario che esse siano controllate periodicamente ogni anno circa.
Si consiglia che queste operazioni siano effettuate dal personale specializzato del Servizio di Assistenza Tecnica autorizzato.
In particolare è necessario controllare:

- Il funzionamento del termostato di regolazione acqua sanitaria.
- Che l'anodo protettivo del bollitore sia integro, in ogni caso, si consiglia di sostituirlo (come descritto di seguito) ogni anno per una più lunga durata del bollitore.
- Il corretto funzionamento delle valvole a 3 vie motorizzate

Sostituzione dell'anodo protettivo del bollitore

Per la sostituzione dell'anodo protettivo procedere come di seguito descritto:

- Chiudere il rubinetto di ingresso acqua fredda all'unità boiler e svuotare il bollitore come descritto nel § 4 del manuale destinato all'utente.
- Svitare l'anodo e sostituirlo (Foto F).



Foto F. Sostituzione anodo
Photo F. Austausch der Anode

12. Wartung und Reinigung der Boilereinheit

Für einen gleichmäßigen und sparsamen Betrieb der Boilereinheiten ist es notwendig, daß diese regelmäßig etwa einmal jährlich überprüft werden.
Es wird empfohlen, daß diese Arbeiten durch Fachpersonal eines autorisierten Kundendiensts ausgeführt werden.
Insbesondere muß geprüft werden:

- *das Funktionieren des Thermostatreglers für das Warmwasser*
- *daß die Schutzanode des Sieders intakt ist. In jedem Fall wird für eine größere Lebensdauer des Sieders empfohlen, sie jedes Jahr auszuwechseln (was folgend beschrieben wird).*
- *das einwandfreie Funktionieren der motorgetriebenen Dreiwegeventile.*

Austausch der Sicherheitsanode des Sieders

Für den Austausch der Sicherheitsanode ist wie folgt zu verfahren:

- *Den Eingangshahn für Kaltwasser an der Boilereinheit abdrehen und den Sieder, wie in § 4 des Benutzerhandbuchs beschrieben entleeren.*
- *Die Anode losschrauben und austauschen (Foto F).*

13. Sfiato aria

Nella prima operazione di riempimento dell'impianto è necessario sfiatare l'aria eventualmente presente.

Si consiglia a tale scopo di posizionare la leva della valvola a 3 vie motorizzata in posizione MANUALE. A operazione di sfiato terminata, riportare la leva della valvola a 3 vie motorizzata in posizione AUTOMATICO.
Consultare anche il manuale della caldaia, destinato all'installatore.

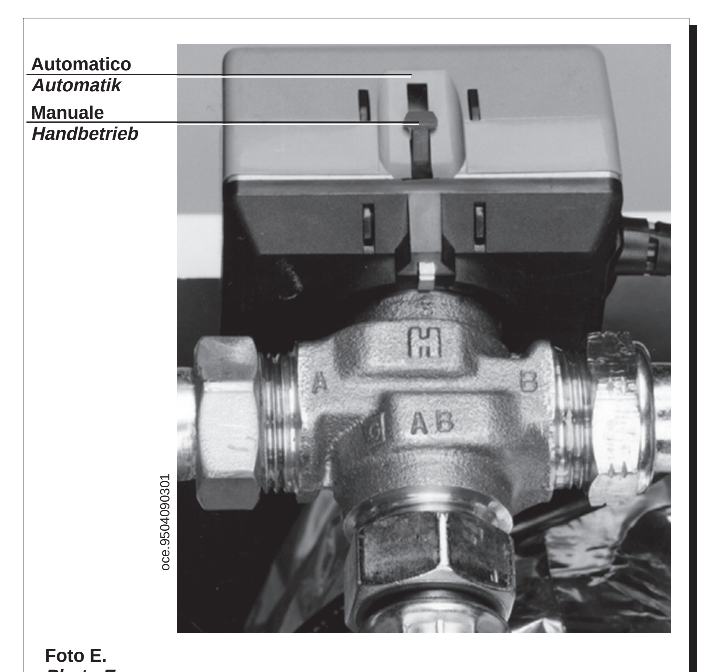


Foto E.
Photo E.

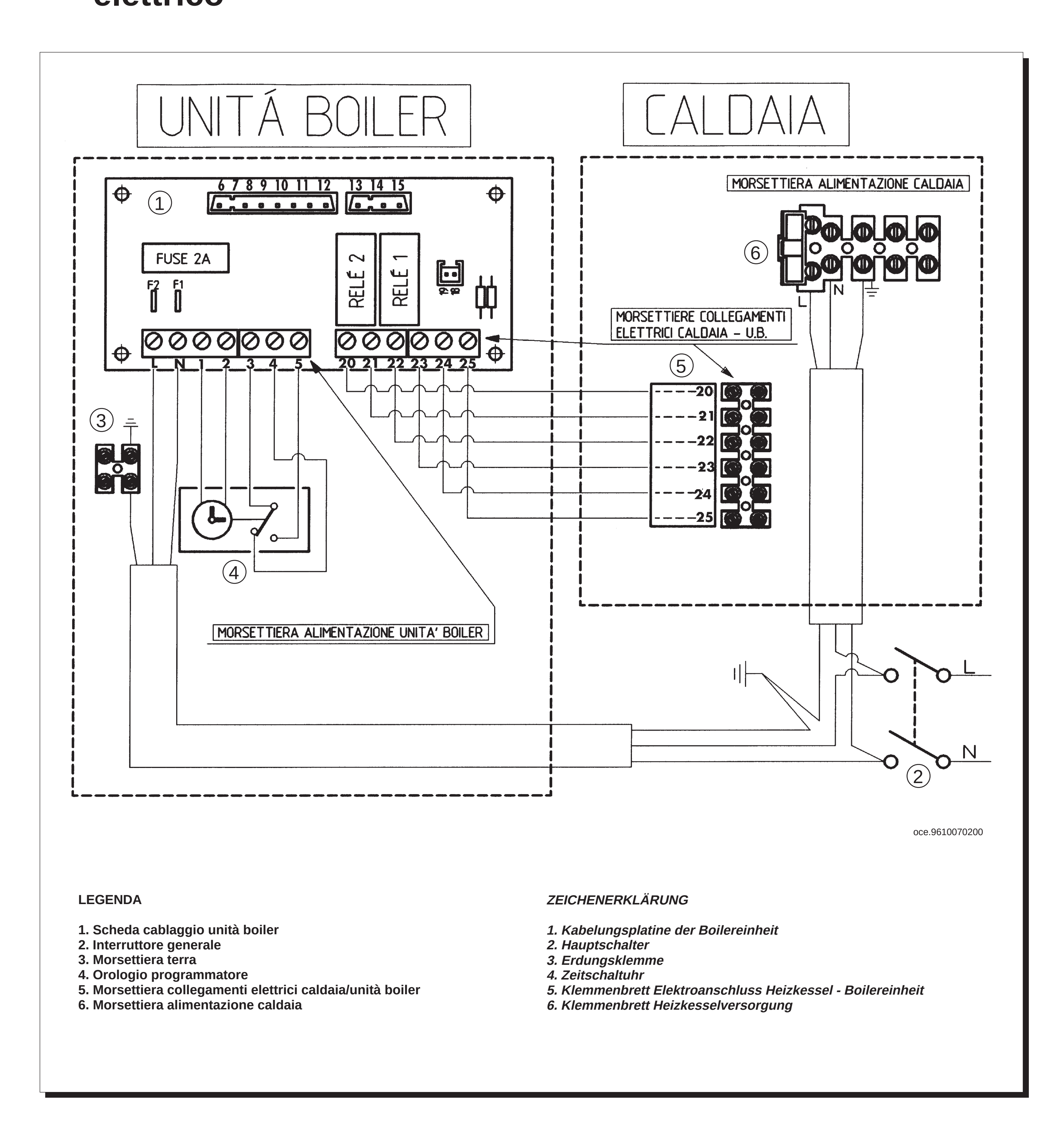
13. Entlüfter

Beim ersten Auffüllen der Anlage ist es notwendig, die möglicherweise vorhandene Luft zu entfernen.

Zu diesem Zweck ist es empfehlenswert, den Hebel des motorgetriebenen Dreiwegeventils in die Position HANDBETRIEB zu bringen. Nach Beendigung des Entlüftungsvorgangs den Hebel des motorgetriebenen Dreiwegeventils zurück in die Position AUTOMATIK bringen.
Siehe auch das Handbuch des Heizkessels für den Installateur.

11. Schema collegamento elettrico

11. Schaltplan

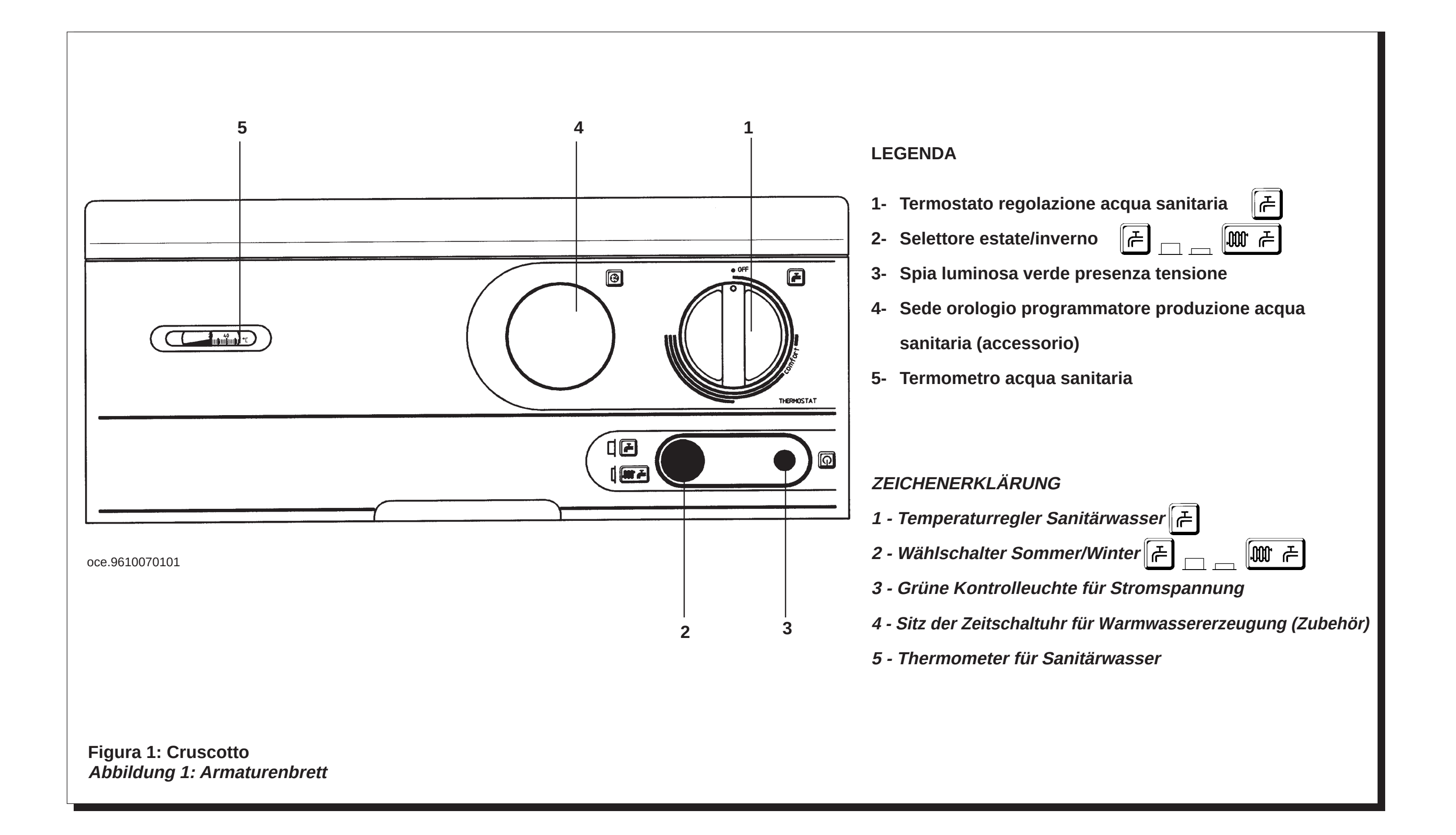


LEGENDA

1. Scheda cablaggio unità boiler
2. Interruttore generale
3. Morsettiera terra
4. Orologio programmatore
5. Morsettiera collegamenti elettrici caldaia/unità boiler
6. Morsettiera alimentazione caldaia

ZEICHENERKLÄRUNG

1. Kabelungsplatine der Boilereinheit
2. Hauptschalter
3. Erdungsklemme
4. Zeitschaltuhr
5. Klemmenbrett Elektroanschluss Heizkessel - Boilereinheit
6. Klemmenbrett Heizkesselversorgung



LEGENDA

1- Termostato regolazione acqua sanitaria
2- Selettore estate/inverno
3- Spia luminosa verde presenza tensione
4- Sede orologio programmatore produzione acqua sanitaria (accessorio)
5- Termometro acqua sanitaria

ZEICHENERKLÄRUNG

1 - Temperaturregler Sanitärwasser
2 - Wählschalter Sommer/Winter
3 - Grüne Kontrolleuchte für Stromspannung
4 - Sitz der Zeitschaltuhr für Warmwassererzeugung (Zubehör)
5 - Thermometer für Sanitärwasser

Figura 1: Cruscotto
Abbildung 1: Armaturenbrett

3. Istruzioni per il funzionamento

Il funzionamento dell'unità boiler è subordinato al funzionamento della caldaia le cui istruzioni di accensione sono contenute nel relativo Manuale destinato all'utente.
La spia verde presente sul cruscotto dell'unità boiler, accesa, segnala la presenza di tensione. Questa condizione è indispensabile per il corretto funzionamento dell'apparecchio. Nel caso fosse necessario togliere tensione all'unità boiler, deve essere tolta anche la tensione alla caldaia, per evitare il funzionamento anomalo del sistema.

Esclusione della produzione acqua sanitaria

Se si desidera che l'acqua sanitaria contenuta nel bollitore non venga riscaldata, è necessario posizionare l'indice della manopola termostato dell'unità boiler in posizione OFF (Rif. 1, fig. 1). In tale posizione l'acqua contenuta nel bollitore viene mantenuta ad una temperatura di circa 10°C (antigelo).
Quando la caldaia si pone a servizio dell'unità boiler (produzione acqua calda sanitaria) si ha l'accensione della spia verde posta sul cruscotto della caldaia.

Funzionamento Invernale

- Porre l'indice del termostato dell'unità boiler al valore desiderato per l'acqua calda sanitaria (Rif. 1 figura 1). Il campo di regolazione va da 10 - 65 °C. E' consigliabile, per un contenimento energetico, posizionare la manopola in "comfort".
- Porre il selettore estate/inverno dell'unità boiler in posizione "Inverno" (Rif. 2 figura 1).

Con il selettore estate/inverno in posizione "Inverno", una volta raggiunta la temperatura selezionata dell'acqua contenuta nell'unità boiler (precedenza sanitario), la caldaia si predispone automaticamente a servizio dell'impianto di riscaldamento.
Nel funzionamento sanitario la temperatura dell'acqua sanitaria è controllata dal termostato di regolazione dell'unità boiler, mentre la temperatura dell'acqua di caldaia è controllata elettronicamente mediante una sonda NTC posta sul tubo di ritorno del bollitore.

Funzionamento Estivo

- Porre l'indice del termostato dell'unità boiler al valore desiderato per l'acqua calda sanitaria. E' consigliabile, per un contenimento energetico, posizionare la manopola in "comfort".
- Porre il selettore estate/inverno dell'unità boiler in posizione "Estate" .

Con il pulsante estate/inverno in posizione "Estate", una volta raggiunta la temperatura selezionata dell'acqua contenuta nell'unità boiler (precedenza sanitario) la caldaia si spegne.

3. Betriebsanleitung

Der Betrieb der Boilereinheit ist dem Betrieb des Heizkessels untergeordnet. Die Anleitung für sein Anzünden ist im Benutzerhandbuch enthalten.
Die grüne Kontrolleuchte , welche sich auf dem Armaturenbrett der Boilereinheit befindet, zeigt das Vorhandensein von Stromspannung an. Diese ist für das einwandfreie Funktionieren des Geräts unerläßlich. Falls es notwendig seien sollte, die Stromspannung an der Boilereinheit abzuschalten, so muß die Stromspannung des Heizkessels ebenso abgeschaltet werden, um ein unregelmäßiges Funktionieren des Systems zu vermeiden.

Abschaltung der Warmwassererzeugung

Wenn gewünscht wird, daß das im Sieder befindliche Wasser nicht erhitzt wird, so muß der Zeiger des Thermostatreglers an der Boilereinheit in die Position OFF (Siehe 1 Abbildung 1) gebracht werden. Diese ist für das einwandfreie Funktionieren des Geräts unerläßlich. Falls es notwendig sein sollte, die Stromspannung.
In dieser Position wird das im Sieder befindliche Wasser auf einer Temperatur von circa 10°C (zum Frostschutz) gehalten.
Wenn der Heizkessel für die Boilereinheit den Betrieb aufnimmt (Warmwassererzeugung) dann beginnt die auf dem Armaturenbrett des Heizkessels befindliche grüne Kontrolleuchte zu leuchten :

Winterbetrieb

- *Den Zeiger des Thermostatreglers der Boilereinheit auf den gewünschten Wert für das Warmwasser einstellen (Siehe 1 Abbildung 1). Der Einstellbereich geht von 10-65°C. Um den Energieverbrauch zu verringern ist es ratsam, den Regler in die Position "—comfort—" zu bringen.*
- *Den Wählschalter Sommer/Winter der Boilereinheit auf Position "Winter" einstellen (Siehe 2 Abbildung 1).*

Wenn der Wählschalter Sommer/Winter auf "Winter" eingestellt ist, dann ist der Heizkessel automatisch bereit für den Heizungsbetrieb nachdem das in der Boilereinheit befindliche Wasser die gewünschte Temperatur erreicht hat (Vorrang Sanitäranlage).
Während des Betriebs für die Sanitäranlage wird die Temperatur des Wassers vom Temperaturregler der Boilereinheit kontrolliert, wogegen die Wassertemperatur des Heizkessels elektronisch mittels einer NTC-Sonde kontrolliert wird, die sich im Rücklaufrohr des Sieders befindet.

Sommerbetrieb

- *Den Zeiger des Thermostatreglers der Boilereinheit auf den gewünschten Wert für das Warmwasser einstellen. Um den Energieverbrauch zu verringern ist es ratsam, den Regler in die Position "—comfort—" zu bringen.*
- *Den Wählschalter Sommer/Winter auf Position "Sommer" einstellen .*

Wenn der Schalter Sommer/Winter auf "Sommer" eingestellt ist, dann schaltet sich der Heizkessel ab, sobald das in der Boilereinheit befindliche Wasser die gewünschte Temperatur erreicht hat (Vorrang Sanitäranlage).

10. Collegamento dell'orologio programmatore sanitario

Le unità boiler sono predisposte per il montaggio di un programmatore orario per la regolazione delle fasce di funzionamento in sanitario (del tipo giornaliero o settimanale), del diametro di 62 mm.
Per l'installazione del programmatore operare come segue:

- Togliere tensione mediante l'interruttore bipolare.
- Accedere all'interno della scatola elettrica dell'unità boiler.
- Recidere con un tronchese gli ancoraggi del coperchio pretranciato (Foto D).
- Montare il programmatore, serrando le viti agli appositi alloggiamenti.
- Togliere il ponticello presente sui morsetti 3 e 4 della scheda cablaggio.
- Effettuare il collegamento elettrico secondo lo schema a pag.16.

Nel caso in cui il programmatore utilizzato sia del tipo a batteria, senza alimentazione a 220V, lasciare liberi i morsetti 1 e 2 della scheda cablaggio.



Foto D: Coperchio pretranciato
Photo D: Vorgestanzter Deckel

10. Anschluß der Zeitschaltuhr für Warmwasser

Die Boilereinheiten sind vorbereitet auf den Einbau einer Zeitschaltuhr mit einem Durchmesser von 62 mm zum Einstellen der Betriebszeiten für Warmwasser (täglich oder wöchentlich).
Für den Einbau der Zeitschaltuhr wie folgt vorgehen:

- *mit dem zweipoligen Schalter die Stromzuführung unterbrechen;*
- *An das Innere der Dose der Boilereinheit gelangen.*
- *Mit einer Schneidezange die Verankerungen des vorgestanzten Deckels entfernen (Foto D).*
- *Einbau der Schaltuhr durch Festdrehen der Schrauben an dem für sie vorgesehenen Ort.*
- *Entfernen der auf den Klemmen 3 und 4 der Kabelungsplatine befindlichen Brücke.*
- *Dem Plan auf Seite 16 folgend die elektrische Verbindung herstellen.*

Falls die verwendete Schaltuhr batteriebetrieben und ohne 220V Stromversorgung ist, so sind die Klemmen 1 und 2 der Kabelungsplatine frei zu lassen.

8. Collegamento elettrico alla caldaia

Il collegamento elettrico dell'unità boiler alla caldaia va effettuato mediante un'apposita morsettiera a 6 poli presente in caldaia.
I relativi contatti sono tutti in ultrabassa tensione di sicurezza.
Per il collegamento può essere utilizzato un cavo a 6 poli per bassa tensione.

- Accedere alla morsettiera dell'unità boiler come descritto nel paragrafo precedente.

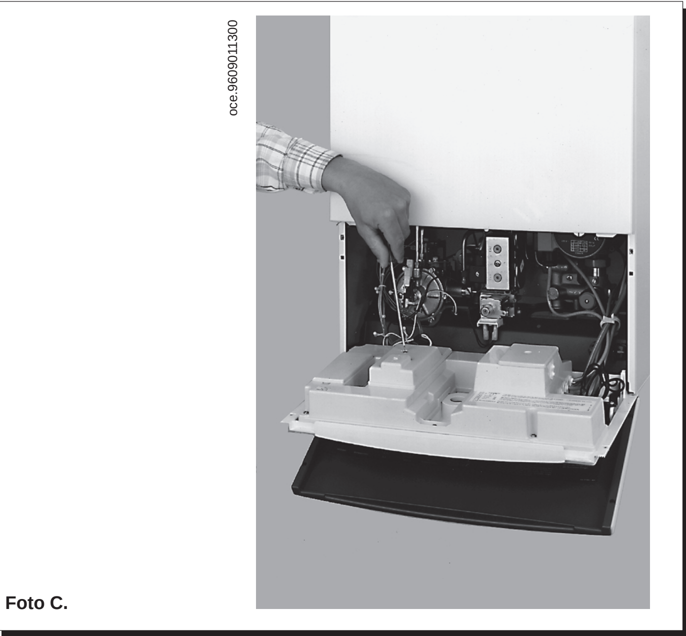


Foto C.

8. Elektroanschluß an den Heizkessel

Der Elektroanschluß der Boilereinheit an den Heizkessel wird mittels eines dafür vorgesehenen 6-poligen Klemmenbretts vorgenommen, welches sich im Heizkessel befindet.
Die entsprechenden Kontakte sind alle unter ultra-niedriger Schutzspannung gehalten.
Für den Anschluß kann ein 6-pliger Nieder spannungskabel verwendet werden.

- *Zugang zum Klemmenbrett der Boilereinheit wie im vorherigen Abschnitt beschrieben.*

9. Accesso alla morsettiera per unità boiler predisposta in caldaia

- togliere tensione mediante l'interruttore bipolare;
- svitare le due viti di fissaggio del pannello comandi alla caldaia;
- ruotare il pannello comandi;
- svitare la vite di fissaggio coperchio ed accedere alla morsettiera collegamenti elettrici unità boiler.

Eseguire i collegamenti, rispettando le numerazioni presenti in corrispondenza dei poli relativi alle morsettiere della caldaia e della unità boiler, come indicato nello schema a pag. 16.

9. Zugang zum im Heizkessel vorbereiteten Klemmbrett für Boilereinheit

* *mit dem zweipoligen Schalter die Stromzuführung unterbrechen;*
* *die beiden Befestigungsschrauben des Heizkesselschaltfeldes abschrauben;*
* *das Schaltfeld drehen;*
* *die Befestigungsschraube des Deckels abschrauben; man erreicht nun das Klemmbrett der Elektroanschlüsse der Boilereinheit.*

Beim Herstellen der elektrischen Verbindungen die entsprechende Numerierung der Pole auf den Klemmenbrettern von Heizkessel und Boilereinheit wie im Schaltplan auf Seite 16 angegeben beachten.

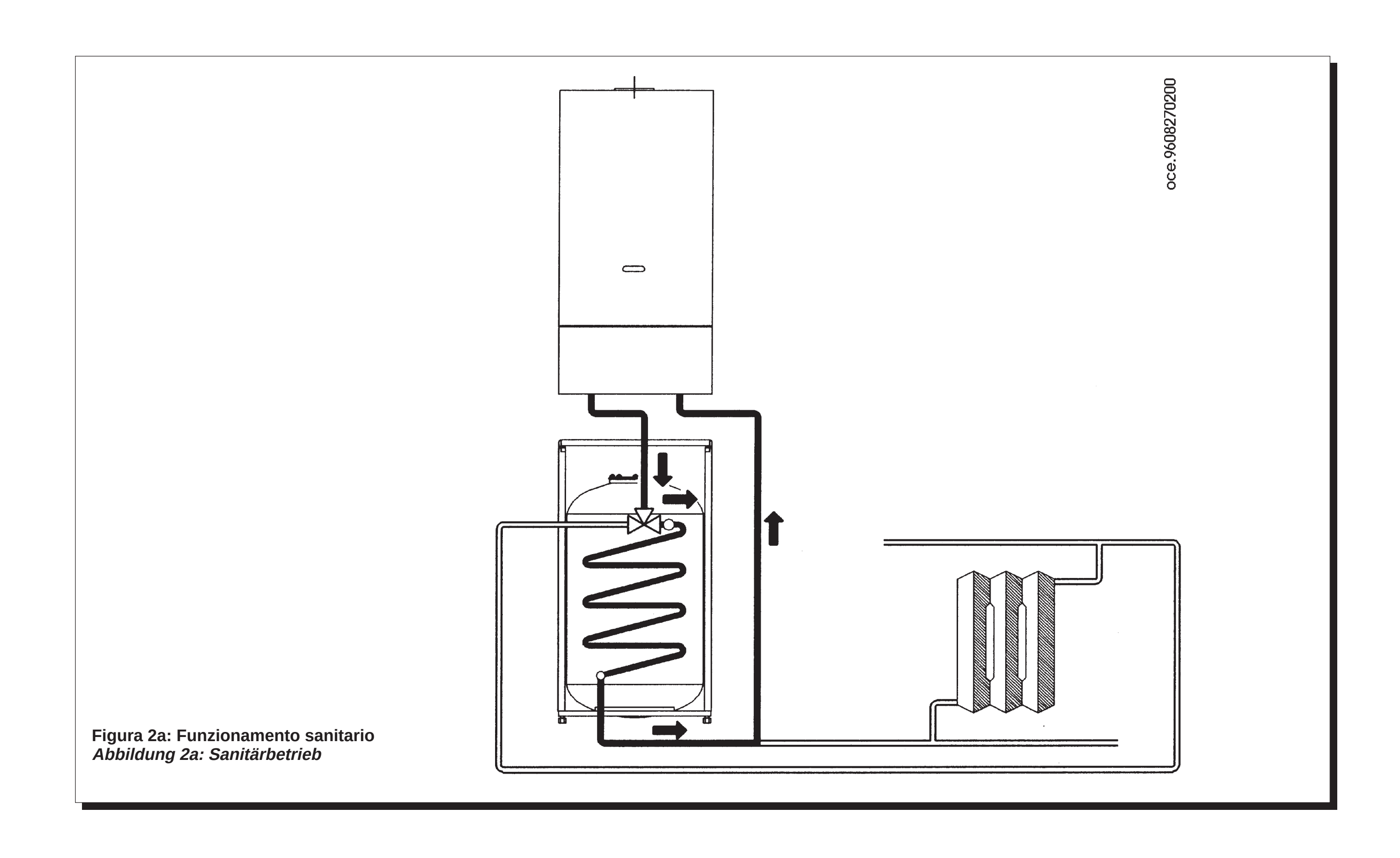


Figura 2a: Funzionamento sanitario
Abbildung 2a: Sanitärbetrieb

Figura 2 (2a, 2b): Funzionamento unità boiler abbinata alla caldaia LUNA
Abbildung 2 (2a, 2b): Betrieb der an die Heizkessel LUNA angeschlossene Boilereinheit

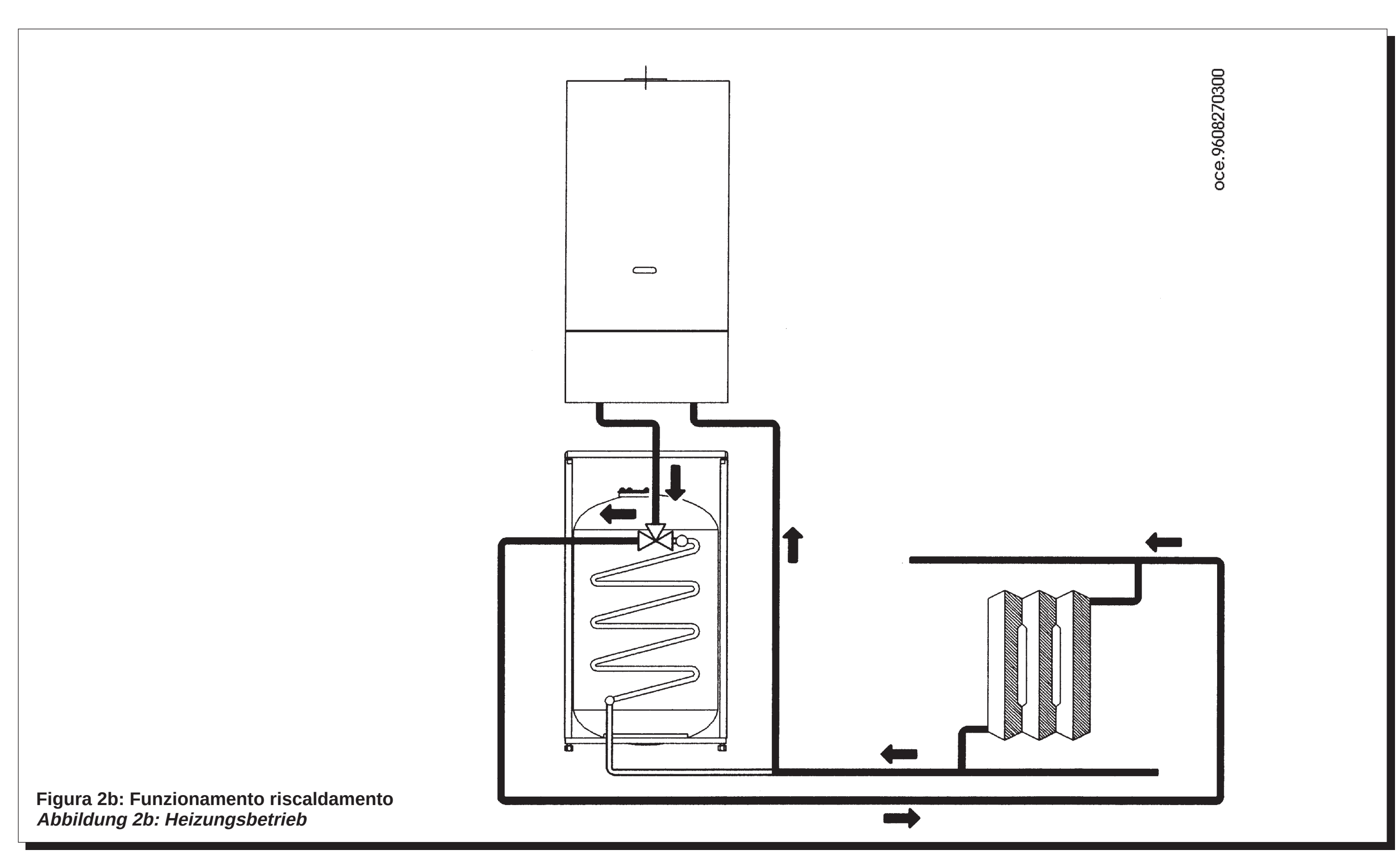


Figura 2b: Funzionamento riscaldamento
Abbildung 2b: Heizungsbetrieb

4. Svuotamento unità boiler

Lo svuotamento dell'unità boiler può essere effettuato con l'apposito rubinetto posto sulla parte inferiore della stessa (Foto A) ed accessibile aprendo la porta anteriore dell'apparecchio.
Per compiere tale operazione collegare il rubinetto con un tubo flessibile ad uno scarico operando come di seguito descritto:

È ASSOLUTAMENTE VIETATO EFFETTUARE L'OPERAZIONE DI SVUOTAMENTO ATTRAVERSO LA VALVOLA DI SICUREZZA DEL CIRCUITO SANITARIO.

- Chiudere il rubinetto di ingresso acqua fredda all'unità boiler.
- Aprire un rubinetto di prelievo acqua calda il più vicino possibile all'unità boiler.
- Avvitare il portagomma alla bocca del rubinetto.
- Ruotare lentamente il rubinetto dell'unità boiler.

Foto A. Rubinetto di scarico unità boiler
Photo A. Ablaßhahn der Boilereinheit

4. Entleerung der Boilereinheit

Die Entleerung der Boilereinheit kann mit dem dafür vorgesehenen Hahn vorgenommen werden, der sich an ihrer Unterseite befindet (Foto A) und zugänglich ist, indem man die Tür an der Vorderseite des Gerätes öffnet.
Um diesen Arbeitsgang auszuführen, den Hahn durch einen Schlauch mit einem Abfluß verbunden und dann wie folgt verfahren:

ES IST VERBOTEN, DEN ENTLEERUNGSVORGANG MITTELS DES SICHERHEITSVENTILS DES SANITÄRKREISLAUFS VORZUNEHMEN.

- *Den Eingangshahn für Kaltwasser an der Boilereinheit abdrehen.*
- *Einen so nah wie möglich zur Boilereinheit befindlichen Warmwasserhahn öffnen.*
- *Aufschrauben des Gummiring auf die Mündung des Hahns.*
- *Den Hahn der Boilereinheit langsam drehen.*

5. Arresto prolungato dell'impianto

Se durante l'inverno l'impianto termico non dovesse essere utilizzato, e nel caso di pericolo di gelo, è consigliabile svuotare l'acqua contenuta nell'unità boiler (per l'impianto attenersi a quanto descritto nel manuale della caldaia destinato all'utente).

5. Langer Anlagenstillstand

Falls die Heizanlage im Winter nicht verwendet wird und Frostgefahr besteht, wird empfohlen, das in der Boilereinheit befindliche Wasser abzulassen (hinsichtlich der Anlage ist sich an die Beschreibung des Handbuchs zum Heizkessel zu halten).

6. Istruzioni per l'ordinaria manutenzione

Per garantire all'unità boiler una perfetta efficienza funzionale e di sicurezza è necessario alla fine di ogni stagione, in occasione dell'ordinaria manutenzione della caldaia, far ispezionare l'apparecchio dal Servizio di Assistenza Tecnica autorizzato.
Una manutenzione accurata è sempre motivo di risparmio nella gestione dell'impianto.

La pulizia esterna dell'apparecchio non deve essere effettuata con sostanze abrasive, aggressive e/o facilmente infiammabili (es. benzina, alcoli, ecc.) e comunque deve essere effettuata con l'apparecchio **non in funzione**.

6. Wartungsanleitung

Um eine einwandfreie Funktionstüchtigkeit und Sicherheit der Boilereinheit zu garantieren, ist es nach Ende jeder Benutzungsperiode anläßlich der üblichen Wartungsarbeiten notwendig, das Gerät durch einen autorisierten Kundendienst überprüfen zu lassen.
Eine gründliche Wartung ist immer Grund für die Einsparung beim Betrieb der Anlage.
*Die äußerliche Reinigung des Gerätes darf nicht mit Scheuermitteln oder aggressiven und/oder leicht entflammbaren Substanzen (z.B. Benzin, Alkohol, usw.) und nur bei **ausgeschaltenem** Gerät durchgeführt werden.*

6. Allacciamento elettrico

La sicurezza elettrica dell'apparecchio è raggiunta soltanto quando lo stesso è correttamente collegato ad un efficace impianto di messa a terra, eseguito come previsto dalle vigenti Norme di sicurezza sugli impianti (Legge 5 marzo 1990 n° 46). L'apparecchio va collegato elettricamente ad una rete di alimentazione 220-230V monofase + terra mediante il cavo a tre fili in dotazione rispettando la polarità Linea-Neutro.
L'allacciamento dev'essere effettuato tramite un interruttore bipolare con apertura dei contatti di almeno 3 mm.
In caso di sostituzione del cavo di alimentazione dev'essere utilizzato un cavo armonizzato "HAR H05 VV-F" 3x0,75 mm^2 con diametro massimo di 8 mm.
Per il corretto funzionamento dell'apparecchio, l'allacciamento deve essere effettuato tramite lo stesso interruttore bipolare con apertura dei contatti di almeno 3 mm utilizzato per la caldaia.
In questo modo l'interruzione dell'alimentazione elettrica è contemporanea per la caldaia e per l'unità boiler.
È assolutamente da evitare la possibilità di togliere alimentazione all'unità boiler senza toglierla alla caldaia poiché in tale condizione si verificherebbe il funzionamento anomalo del sistema.

6. Elektroanschluß

Die elektrische Sicherheit des Gerätes ist nur dann gegeben, wenn es richtig an eine leistungsfähige Erdung angeschlossen ist, die den für die Sicherheit der Anlagen gültigen Vorschriften entspricht. Der Heizkessel muß mit dem mitgelieferten dreiadrigen Kabel an ein einphasiges 220-230V-Speisenetz + Erdung angeschlossen werden, wobei die Polarität Hauptleiter - Mittelleiter beachtet werden muß.
Der Anschluß muß mit einem zweipoligen Schalter mit einer Öffnung der Kontakte von mindestens 3 mm ausgeführt werden.
Muß das Speisekabel ausgewechselt werden, so ist ein passendes Kabel "HAR H05 VV-F' 3x0,75mm^2 mit einem maximalen Durchmesser von 8mm zu verwenden.
Für ein einwandfreies Funktionieren des Geräts muß der Anschluß mit dem gleichen zweipoligen Schalter mit einer Öffnung der Kontakte von mindestens 3 mm ausgeführt werden, der auch für den Heizkessel verwendet wird.
Auf diese Weise wird die Stromzufuhr des Heizkessels und der Boilereinheit gleichzeitig unterbrochen.
Es ist unbedingt zu vermeiden, nur die Stromzufuhr der Boilereinheit und nicht die des Heizkessels zu unterbrechen, da hierdurch eine Fehlfunktion des Systems eintreten würde.

7. Accesso alla morsettiera di alimentazione unità boiler

- Togliere tensione alla caldaia e all'unità boiler mediante l'interruttore bipolare.
- Rimuovere il cappello dell'unità boiler tirando verso l'alto.
- Aprire la porta anteriore dell'unità boiler.
- Svitare le cinque viti che tengono in posizione il cruscotto dell'unità boiler (Foto A).
- Ruotare il cruscotto verso la parte anteriore ed esporre la strumentazione (Foto B).



Foto A. Viti del cruscotto unità boiler
Foto A. Schrauben des Deckels der Boilereinheit

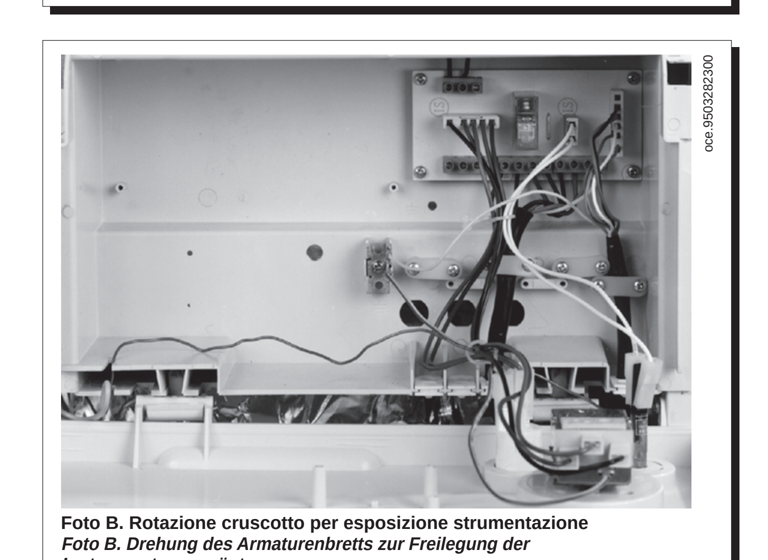


Foto B. Rotazione cruscotto per esposizione strumentazione
Foto B. Drehung des Armaturenbretts zur Freilegung der Instrumentenausrüstung

7. Zugang zum Klemmenbrett für die Versorgung der Boilereinheit

- *mit dem zweipoligen Schalter die Stromzuführung des Heizkessels und der Boilereinhet unterbrechen;*
- *Entfernen des Deckels von der Boilereinheit durch Abziehen nach oben.*
- *Die Vordertür der Boilereinheit öffnen*
- *Lösen der fünf Schrauben, die das Armaturenbrett der Boilereinheit festhalten. (Foto A).*
- *Das Armaturenbrett nach vorne drehen und die Instrumentenausrüstung freilegen (Foto B).*

5. Kit di collegamento idraulico unità boiler - caldaie LUNA (accessorio a richiesta)

5. Wasserleitungsbausatz für den Anschluß der Boilereinheit an den Heizkessel LUNA (Zubehör auf Anfrage)

Kit di collegamento idraulico unità boiler UB 80, UB 120

Con tale Kit è possibile effettuare il collegamento fra unità boiler e caldaie. L'unità boiler deve essere installata sotto la caldaia murale.
Tale Kit è formato dai seguenti componenti:

- 1 tubo flessibile G3/4 L=800mm (mandata impianto)
- 1 tubo flessibile G3/4 L=1300mm (ritorno impianto)
- 1 tubo flessibile G1/2 (acqua fredda riempimento caldaia)
- 1 raccordo a T G3/4
- 1 raccordo a T G1/2
- guarnizioni di tenuta

Wasserleitungsbausatz für den Anschluß der Boilereinheit UB 80, UB 120

Mit diesem Kit ist es möglich, die Boilereinheit mit dem Heizkessel zu verbinden. Die Boilereinheit muß unterhalb des Wandheizkessels installiert werden. Dieses Kit ist aus den folgenden Bestandteilen zusammengesetzt:

- *1 Schlauch G3/4 L=800mm (Zulauf Anlage)*
- *1 Schlauch G3/4 L=1300mm (Rücklauf Anlage)*
- *1 Schlauch G1/2 (Kaltwasser Auffüllen Heizkessel)*
- *1 T-Verbindungsstück G3/4*
- *1 T-Verbindungsstück G1/2*
- *Dichtungen*

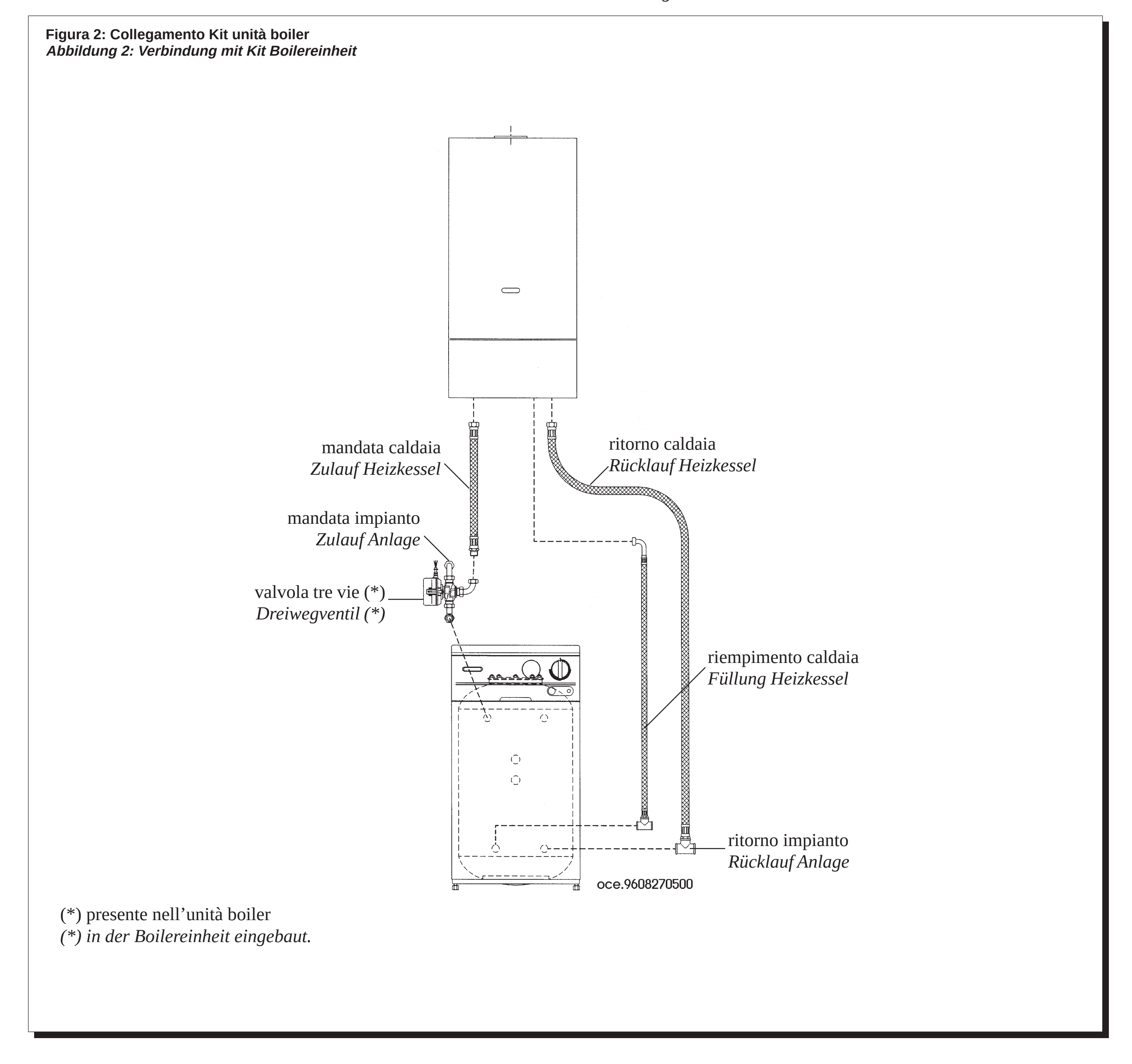


Figura 2: Collegamento Kit unità boiler
Abbildung 2: Verbindung mit Kit Boilereinheit

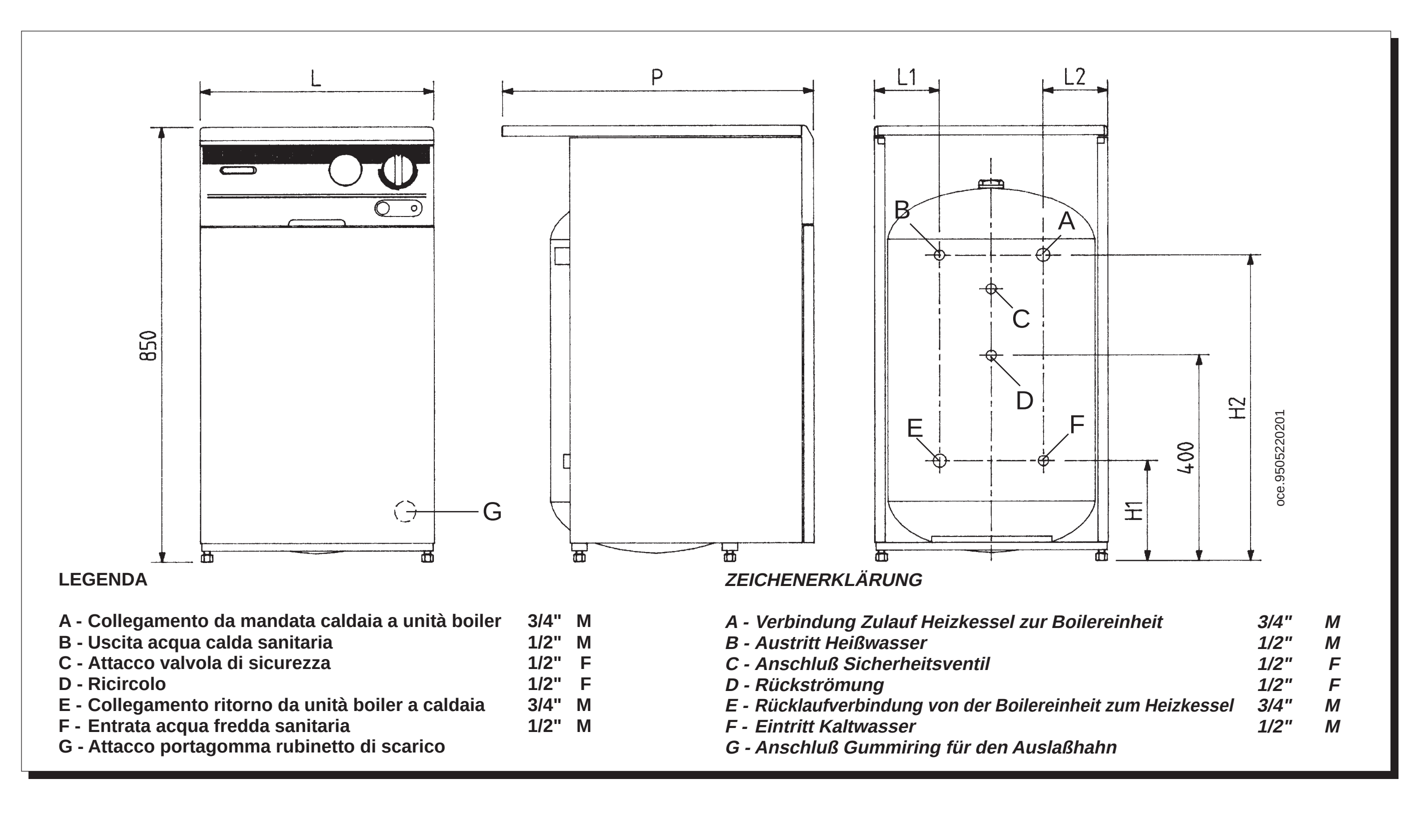
(*) presente nell'unità boiler
(*) in der Boilereinheit eingebaut.

ISTRUZIONI DESTINATE ALL'INSTALLATORE

ANLEITUNGEN FÜR INSTALLATION

1. Ingombro unità boiler

1. Raumbedarf der Boilereinheit



LEGENDA

A - Collegamento da mandata caldaia a unità boiler 3/4" M
B - Uscita acqua calda sanitaria 1/2" M
C - Attacco valvola di sicurezza 1/2" F
D - Ricircolo 1/2" F
E - Collegamento ritorno da unità boiler a caldaia 3/4" M
F - Entrata acqua fredda sanitaria 1/2" M
G - Attacco portagomma rubinetto di scarico

ZEICHENERKLÄRUNG

A - Verbindung Zulauf Heizkessel zur Boilereinheit 3/4" M
B - Austritt Heißwasser 1/2" M
C - Anschluß Sicherheitsventil 1/2" F
D - Rückströmung 1/2" F
E - Rücklaufverbindung von der Boilereinheit zum Heizkessel 3/4" M
F - Eintritt Kaltwasser 1/2" M
G - Anschluß Gummiring für den Auslaßhahn

TABELLA I - *TABELLE I*

Modelli unità boiler / ***Modelle Boilereinheit***	Capacità bollitore / *Fassungsvermögen*	Contenuto d'acqua serpentino / *Wassermenge Schlangenrohr*	Altezza / *Höhe*	Larghezza / *Breite*	Profondità / *Tiefe*				
				L	P	L1	L2	H1	H2
	litri / *Liter*	litri / *Liter*	mm / *mm*	mm / *mm*	mm / *mm*	mm / *mm*	mm / *mm*	mm / *mm*	mm / *mm*
UB 80	80	3,5	850	450	600	85	105	145	570
UB 120	120	5,5	850	600	680	125	125	170	580

2. Avvertenze generali

Le note ed istruzioni tecniche che seguono sono rivolte agli installatori per dar loro la possibilità di effettuare una corretta installazione. Le istruzioni riguardanti l'utilizzo dell'unità boiler sono contenute nelle istruzioni destinate all'utente.
Il tecnico installatore deve essere abilitato all'installazione degli apparecchi per riscaldamento secondo la Legge 5 marzo 1990 n° 46 e relativo Regolamento di Attuazione.

Oltre a ciò va tenuto presente che:
- Le parti dell'imballo (sacchetti in plastica, polistirolo ecc.) non devono essere lasciate alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
- La messa in funzione deve essere effettuata dal Servizio di Assistenza Tecnica autorizzato, rilevabile dal foglio allegato.Il mancato rispetto di quanto sopra comporta il decadimento della garanzia.

3. Avvertenze prima dell'installazione

Le unità boiler devono essere allacciate ad una rete di distribuzione di acqua sanitaria e al circuito di caldaia secondo quanto descritto in questo manuale e nel rispetto delle prescrizioni contenute nel manuale tecnico della caldaia destinato all'installatore.
L'allacciamento deve essere effettuato da personale professionalmente qualificato, secondo la Legge 5 marzo 1990 n°46 e relativo Regolamento di Attuazione.

IMPORTANTE! prima dell'installazione, verificare che la caldaia sia predisposta per l'abbinamento all'unità boiler.

4. Installazione

Una volta determinata l'esatta ubicazione dell'unità boiler, l'installazione va fatta tenendo presente in particolare l'agevole manutenzione.
Viene fornito a richiesta un kit (descritto nel paragrafo successivo) per l'abbinamento delle unità boiler con le caldaie **LUNA**:

Eseguire la posa in opera dell'impianto partendo dalla posizione degli attacchi idrici:
- Per il circuito acqua sanitaria utilizzare gli attacchi B e F dell'unità boiler (posizione e diametro attacchi descritti nel § 1).

E' necessario installare, sull'entrata acqua fredda sanitaria, un rubinetto di intercettazione, per eseguire l'operazione di svuotamento del bollitore.
Nella figura 1 è riportato uno schema di massima d'installazione.

E' **necessario** installare nel circuito sanitario una valvola di sicurezza con taratura 6 bar. A tale scopo è possibile utilizzare l'attacco C dell'unità boiler (posizione e diametro attacchi descritti nel § 1).

E' **consigliabile** raccordare la valvola di sicurezza ad uno scarico sifonato.

Per particolari zone di utenza, dove le caratteristiche di durezza dell'acqua superino i valori di 25°F (1 °F = 10mg di Carbonato di Calcio per litro d'acqua) è consigliabile procedere all'installazione, nel circuito sanitario (entrata acqua fredda), di un dosatore di polifosfati rispondente alle vigenti normative.

2. Allgemeine Anweisungen

Die folgenden Erklärungen und technischen Anleitungen wenden sich an die Installateure und sollen ihnen die Möglichkeit geben, die Installation perfekt auszuführen. Die Anleitungen, welche die Benutzung der Boilereinheit betreffen, sind in der Gebrauchsanleitung enthalten.
Installation, Einstellung und erste Inbetriebnahme dürfen nur von einem zugelassenen Fachmann durchgeführt werden. Die Vorschriften der Gasversorgungsunternehmen sowie die Vorschriften der örtlichen Bauordnung sind einzuhalten. Es gelten die ÖVGW Richtlinie G1 - TR GAS 1985. Außerdem sind die einschlägigen Vorschriften der Versorgungsunternehmen sowie baurechtliche Vorschriften zu beachten.
Darüber hinaus muß berücksichtigt werden, daß:
- *Das Verpackungsmaterial (Plastikbeutel, Polystyrol usw.) darf für Kinder nicht erreichbar sein, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt.*
- *Die Inbetriebnahme muß durch einen autorisierten Kundendienst ausgeführt werden, der dem Beiblatt zu entnehmen ist. Bei Nichtbeachtung des oben Gesagten verfällt sofort die Garantie.*

3. Anweisungen vor der Installation

Die Boilereinheiten müssen an ein Verteilungsnetz von Sanitärwasser und an den Heizkesselkreislauf, wie im vorliegenden Benutzerhandbuch beschrieben, und den Vorschriften des technischen Handbuchs des Heizkessels für den Installateur entsprechend angeschlossen werden.
Installation, Einstellung und erste Inbetriebnahme dürfen nur von einem zugelassenen Fachmann durchgeführt werden. Die Vorschriften der Gasversorgungsunternehmen sowie die Vorschriften der örtlichen Bauordnung sind einzuhalten. Es gelten die ÖVGW Richtlinie G1 - TR GAS 1985. Außerdem sind die einschlägigen Vorschriften der Versorgungsunternehmen sowie baurechtliche Vorschriften zu beachten.
*WICHTIG: Vor der Installation muß geprüft werden, ob der Heizkessel **LUNA** für den Anschluß an eine Boilereinheit vorbereitet ist.*

4. Installation

Nachdem der genaue Standort der Boilereinheit einmal festgelegt wurde, wird die Installation mit besonderer Hinsicht auf eine erleichterte Wartung vorgenommen.
*Auf Anfrage wird ein Kit (Beschreibung im nachfolgenden Abschnitt) für den Anschluß der Boilereinheit an die Heizkessel **LUNA** geliefert:*

Für die Aufstellung des Geräts ist von der Lage der Wasseranschlüsse auszugehen:
- *Für den Sanitätswasserkreislauf die Anschlüsse B und F der Boilereinheit benutzen (Beschreibung von Position und Durchmesser der Anschlüsse in § 1).*

*Es ist **notwendig**, am Eintritt des Kaltwasser einen Absperrhahn für das Entleeren des Sieders anzubringen.*
In Zeichnung 1 ist eine vereinfachte Darstellung der Installation wiedergegeben.

*Es ist **notwendig**, in den Wasserkreislauf ein Sicherheitsventil mit einer Eichung von 6 Bar einzubauen. Zu diesem Zweck ist es möglich den Anschluß C der Boilereinheit zu benutzen (Beschreibung von Position und Durchmesser der Anschlüsse in § 1).*

*Es ist **empfehlenswert**, das Sicherheitsventil an einen mit Siphon versehenen Abfluß anzuschließen.*

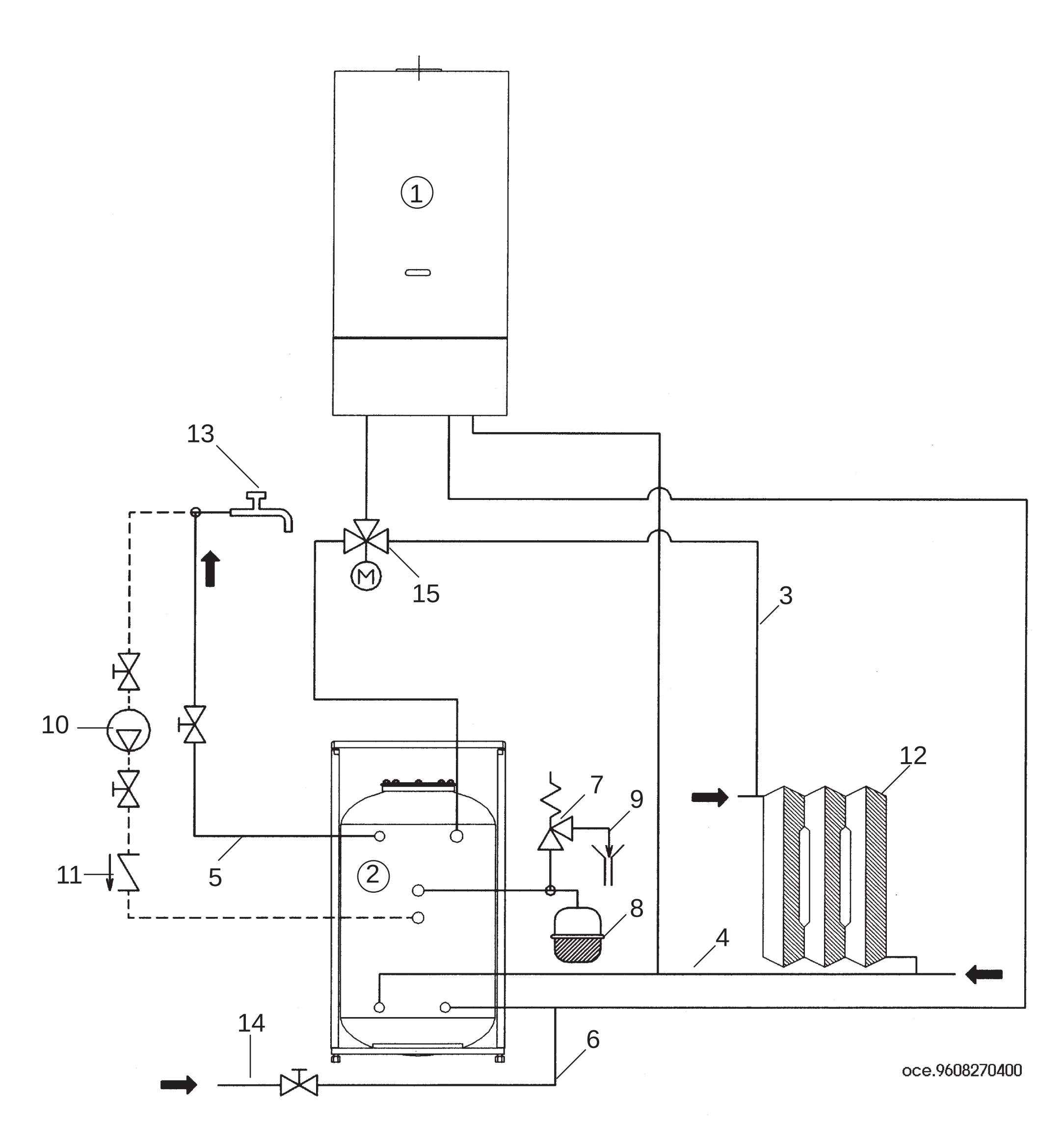
In Gegenden, in denen die Wasserhärte Werte von 25°F übersteigt (1°F = 10 mg Kalziumkarbonat in einem Liter Wasser) wird empfohlen, in den Wasserkreislauf (Eingang Kaltwasser) den Einbau einer Dosieranlage für Polyphosphate vorzunehmen, die den gültigen Vorschriften entspricht.

Nota: Nel caso in cui:
- La pressione dell'acquedotto o del sistema di sollevamento idrico sia tale da rendere necessaria l'installazione di un riduttore di pressione (pressione superiore a 4 bar);
- sulla rete acqua fredda è installata una valvola di non ritorno;
- lo sviluppo della rete acqua fredda è insufficiente per l'espansione dell'acqua contenuta nel bollitore;

la valvola di sicurezza del circuito sanitario interviene provocando un gocciolamento.
Per eliminare tale inconveniente è necessario installare un vaso di espansione nel circuito sanitario. A questo scopo può essere utilizzato l'attacco del ricircolo D dell'unità boiler (si veda § 1).

***Hinweis:** Im Falle, daß:*
- *der Druck des Wassers in den Leitungen bzw. Wassernetz so groß ist, daß der Einbau eines Druckreduzierers wäre (Druck über 4 Bar);*
- *in das Kaltwassernetz ein Ventil ohne Rücklauf eingebaut ist;*
- *die Erzeugung des Kaltwassernetzes nicht für die Ausdehnung des im Sieder befindlichen Wassers ausreicht;*

verursacht das Sicherheitsventil des Sanitärkreislaufs ein Tropfen.
Um diese Störung zu vermeiden ist es notwendig, in den Sanitärkreislauf ein Überlaufgefäß einzubauen. Zu diesem Zweck kann der Anschluß für die Rezirkulation D der Boilereinheit benutzt werden (Siehe § 1).



LEGENDA

1. **Caldaia**
2. **Bollitore**
3. **Mandata impianto riscaldamento**
4. **Ritorno impianto riscaldamento**
5. **Uscita acqua calda sanitaria**
6. **Entrata acqua fredda sanitaria**
7. **Valvola di sicurezza circuito sanitario (max 6 bar)**
8. **Vaso d'espansione circuito sanitario**
9. **Scarico sifonato**
10. **Pompa ricircolo**
11. **Valvola di non ritorno**
12. **Radiatori**
13. **Punto prelievo acqua sanitaria**
14. **Alimentazione acqua fredda sanitaria**
15. **Valvola tre vie**

ZEICHENERKLÄRUNG

1. ***Heizkessel***
2. ***Sieder***
3. ***Zulauf Heizungsanlage***
4. ***Rücklauf Heizungsanlage***
5. ***Austritt Heißwasser***
6. ***Eintritt Kaltwasser***
7. ***Sicherheitsventil Sanitärkreislauf (max. 6 Bar)***
8. ***Überlaufgefäß Sanitärkreislauf***
9. ***Abfluß mit Geruchsverschluß***
10. ***Rezirkulationspumpe***
11. ***Rückschlagventil***
12. ***Heizkörper***
13. ***Entnahmepunkt Warmwasser***
14. ***Kaltwasserzufuhr***
15. ***Dreiwegventil***

Figura 1: Schema di massima d'installazione
Abbildung 1: vereinfachte Darstellung für die Installation